

JORGE SANTOS

TRANSLATOR, TRANSCREATOR, LANGUAGE CONSULTANT

E-MAIL: jorge.santos@pobox.com

WEBPAGE: <http://jmsantos.50webs.com>

NATIONALITY: Portuguese

LANGUAGES: English, Spanish, Italian into European Portuguese (native)

SPECIALIZATIONS:

- **Medicine, Dental Medicine**
- **Homeopathy & Herbal Medicine**
- **Nutrition**
- **Pharmaceutics**
- **Environment, Ecology**
- **Biotechnology**

PROFESSIONAL BACKGROUND

Full-time medical/life sciences' translator. More than 12 years of experience. BS in Dental Medicine at Universidade de Lisboa. BA in Modern Languages and Literature (Portuguese) at Universidade Nova de Lisboa. Completed several additional courses in the biomedical area, statistics, translation and computing.

Extensive experience in life sciences' fields and with multinational clients, physicians, hospitals and institutions. Former medical transcriptionist. Large English, Portuguese, Italian and French personal library maintained and updated. Excellent support network of professionals used for consultation. Conversions from Brazilian Portuguese to European Portuguese.

Detail-oriented and quality-focused. Have strong organizational, project coordination, problem solving, and time management skills. Research ability.

EQUIPMENT

- **Hardware:** Intel Centrino Duo 3.3GHz 1GB RAM PC. DVD/CD-RW, USB pendrives; inkjet printer, scanner, DSL connection.
- **Software*:** Windows XP, SDL Trados Freelance 7.5, SDL Multiterm 7.1, Word XP, Acrobat 7.0, SnagIt, PowerPoint XP, Excel XP, Front Page XP, FrameMaker 7.1, Wordfast. Updated state of the art security software: anti-virus, firewall, anti-spyware and malware.

* additional software requests can be considered

PROFESSIONAL EXPERIENCE

SINCE 1992: Professional Translator

Large experience in the translation industry serving governmental agencies, multinational clients, physicians, publishers and hospitals. Specialized in high quality life sciences' translations. Able to translate 2,000 – 4,000 words a day, and to edit/proofread around 20,000 words a week. Experienced CAT tool user: Trados, Multiterm, Wordfast. Advanced computer user: HTML, Word, Excel, PowerPoint, FrameMaker, Adobe Acrobat, etc.

To date I have translated millions of words, especially in the life sciences' areas in subjects as diverse as dental medicine, agriculture, biodiversity, pharmaceuticals, homeopathy and herbal medicine.

I have translated theses, scientific papers and articles, operating manuals, specifications, drug package inserts, web pages and other documents dealing with life sciences' subjects.

RECENT PROJECTS:

DENTAL MEDICINE: Dabi Atlante (50,000 words on dental equipment manual); Zhermack S.p.a. (32,000 words on orthodontics supplies); SDI - Dental Products and Supplies (25,000 words), Oral B (13,000 words on marketing); Ampco (10,000 words on dental equipment); Heraeus Kulzer GmbH (20,000 words on orthodontics supplies); Renishaw plc (15,000 words on dental equipment)

MEDICINE: Boston Scientific (37,000 words on clinical trial documentation); Siemens Medical-Dräger Medical (17,000 words on critical care equipment); Varian (11,000 words on medical imaging); Philips Medical Systems (19,000 words on medical imaging); Red Cross (40,000 words on press releases and internal communications); Beckman-Coulter (30,000 words on laboratorial analysis)

PHARMACEUTICS: Bayer Portugal (12,000 words), Roche Farmacêutica (18,000 words), Pfizer Portugal (29,000 words), Laboratórios Vitória (24,000 words)

AGRICULTURE & VETERINARY: Monsanto (11,000 words on cattle artificial insemination); Bayer Crop Science (25,000 words on brochures, marketing, agricultural bulletins); Labo Monamie (8,000 words on veterinary pharmaceuticals), Portuguese Government (70,000 words on reports and administrative documents for several departments – agriculture, life sciences, international development)

ENVIRONMENT & ECOLOGY: U.S. Embassy (40,000 words on biodiversity report), Grupo Amorim (13,000 words on environmental impact study); UNESCO (52,000 words on environmental and biodiversity conservation); Portuguese Government (40,000 words on reports and administrative documents for several departments – environmental studies, forestry, biodiversity)

CONTACT:

To check on availability and rates or to request an estimate, please send an e-mail to jorge.santos@pobox.com